

WestminsterResearch

<http://www.westminster.ac.uk/westminsterresearch>

**Review of Benjamin A. Elman (ed.), *Antiquarianism, Language and Medical Philology: From Early Modern to Modern Sino-Japanese Medical Discourses* (Leiden and Boston: Brill, 2015), pp. viii, 232, \$135.00, hardback, ISBN: 978-90-04-28544-6
Scheid, V.**

This journal article has been accepted for publication and appears in a revised form, subsequent to peer review and/or editorial input by Cambridge University Press in *Medical History* /Volume 60 / Issue 01 / January 2016, pp 110-112

© Cambridge University Press, 2015.

The online edition of the journal article at Cambridge Journals Online is available at:

<https://dx.doi.org/10.1017/mdh.2015.74>

The WestminsterResearch online digital archive at the University of Westminster aims to make the research output of the University available to a wider audience. Copyright and Moral Rights remain with the authors and/or copyright owners.

Whilst further distribution of specific materials from within this archive is forbidden, you may freely distribute the URL of WestminsterResearch: (<http://westminsterresearch.wmin.ac.uk/>).

In case of abuse or copyright appearing without permission e-mail repository@westminster.ac.uk

Benjamin A. Elman, ed. *Antiquarianism, Language and Medical Philology: From Early Modern to Modern Sino-Japanese Medical Discourses* (Leiden and Boston: Brill.2015), pp. viii, 232, \$ 135.00, hardback, ISBN978-90-04-28544-6

Two sets of taken-for-granted distinctions have until very recently constituted the invariable lens through which medical historians, particularly those of a comparative bent, have approached East Asian medicines. The first frames Asian medicines with reference to the West, be it ancient Greece or modern science. The second differentiates these Asian medicines into a set of distinct cultural practices defined by the existence of modern nation states. Chinese medicine thus can be described as a humoral medicine similar to that of pre-modern Europe, yet also distinguished from it by an essentially different clinical gaze; and while it may share that gaze with traditional Japanese Kampo by way of common origins, it also differs from it on account of different cultural values or aesthetics.

The present volume makes an important contribution towards a growing body of scholarship that seek to reorient the history of East Asian medicines towards less eurocentric and modernist perspectives. To this end it brings together nine essays that propose medical philology as a fruitful new focus of research in the field. As defined by Benjamin Elman in the introduction, medical philology identifies the engagement with classical texts as a core feature of East Asian medicines in the early modern and modern periods. While it shares an antiquarian orientation with classicism, the praxis orientation of medicine aligns all such interpretive efforts with clinical problems of the present. Elman's focus on philology thereby resonates with a focus on translation as central to the continued vitalisation of living traditions emphasised by other researchers in the field.

Elman's brief introduction in chapter 1, which lays out the theoretical orientations of the volume and situates its genesis in a series of research seminars at Princeton, is followed in chapters 2 to 9 by eight essays that explore medical philology in practice in the period from roughly the 11th to the early 20th century with a focus on China and Japan. Read collectively the authors thereby succeed to direct our attention to the flow and movement of texts and ideas across political and cultural regions in time and space. While all of the essays are at the cutting edge of their respective fields, the concerns of their authors are at times too specialist to be of interest to generalist historians with circulation even among specialists limited by the high price of the volume.

Chapter 2 by Asaf Goldschmidt explores the attempts and ultimate failure of a 12th century Chinese physician to transmit his medical knowledge through texts that explored a range of different genres from the rewriting of classics, to clinical commentary and case studies. Chapter 3 by Fabien Simonis examines the emergence and then disappearance of 'syncretism' □□as a new philological strategy of text production in Chinese medicine between the 13th and 16th centuries. Chapter 4 by Daniel Trambaiolo shows how a wider concern with philology and a 'return to antiquity' □□in Tokugawa Japan (1600-1867) enabled physicians to generate new strategies for engaging with ancient medical texts and create entirely new forms of medical practice. Chapter 5 by Mathias Vigouroux looks at the role the inflow of acupuncture texts from China into Japan in the 15th century played in the revival of acupuncture in Japan during the 16th century and how this differed from developments in China before and after. Chapter 6, by Susan Burns, focuses on the engagement of a village doctor in 19th century Japan with the *Treatise on Cold Damage*, a Chinese medical text dated to the 2nd century. This is the very same text that inspired the physicians described by Trambaiolo in chapter 4, demonstrating how their concerns had percolated to the village level but also how they were reconfigured in the context of rural medical practice. Chapter 7 by Frederico Marcon looks at the transformations of older types of knowledge, specifically medicine and materia medica, through and in relation with modern western science in 19th century Japan. Chapter 8 by Angela Ki Che Leung retraces how ancient medical knowledge was utilised differently by physicians in 19th and 20th century Japan and China to deal with a disorder labelled by means of the same ideograms □□□□ which was then newly prevalent in both countries but manifested and was understood and reacted to in very different ways. Chapter 9 by Mayanagi Makoto, finally, provides a meticulous examination of how book buying and collecting - in this case of a Chinese collector of medical books in early 20th century Japan - interfaces with the various aspects of philology in the medical domain.

Individually and collectively the essays in this volume successfully demonstrate that the translations at the heart of East Asian medicines viewed from the perspective of philology are multi-dimensional endeavours proceeding along multiple trajectories, often at once. They encompass not only the linguistic translation of words and texts but also the many related activities into which such literal translation is embedded on on which it relies: the editing, copying, printing, storage, movement and trading of manuscripts and books; the institutions and technologies that facilitate these activities; and the movement of human actors and the networks that tie them to each other across time and space. This focus makes it entirely

impossible to perceive of medical traditions in a bounded cultural sense, successfully disabling what was hitherto the taken for granted starting point of any investigation into East Asian medical traditions. In that sense, the volume more than delivers on its promise and will become an essential reference points for scholars in the field.

There are also, however, some shortcomings that need to be pointed out, not in order to distract from the achievements of the editor and contributors but because they relate to wider problems in the field of East Asian medicine itself. Three points in particular stand out. The first, not surprisingly, is the issue of translation itself. Different authors frequently translate the same term (for instance 正 *zheng* or 痧 *sho*) differently without this being made transparent, or authors constructively engaging with such difference. Secondly, I would have liked to see a greater engagement of authors not only with each other but also with other writes in the field. My final concern relates to how serious historians should take the technical nature of the practices they analyse. For instance, any clinician conversant with the *Treatise of Cold Damage*, which constitutes the focus of three chapters of the present volume, would find some of the arguments and translations presented by the authors to demonstrate not only a lack of understanding of how its formulas work as a medical practice but even, perhaps, an attitude of carelessness in representing clinical knowledge. Should a historian of chemistry be familiar with the difference between carbon-dioxide and carbon-monoxide, or a practitioner of Chinese medicine know the difference between the Tang and the Ming dynasties? If so, then the same surely might be demanded of historians of any medical tradition however strange or unfamiliar its practices may seem.